

Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 –
2020

Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

1. Allgemeine Angaben zum Projekt

1.1 Projekttitle

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

Projekttitle

Verbesserung der Sicherheit im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet
(Bekämpfung allgemeiner und besonderer Kriminalitätsschwerpunkte)

Program spolupráce

Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020

Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

1. Všeobecné údaje o projektu

1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

Název projektu

Zlepšení bezpečnosti v česko-saském příhraničí (potírání obecných a stěžejních problémů kriminality)



1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

Maßnahme

Nachhaltige, partnerschaftliche Zusammenarbeit

Prioritätsachse

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung

Investitionspriorität

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung durch Förderung der Zusammenarbeit in Rechts- und Verwaltungsfragen und der Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen

1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

Opatření

Udržitelná, partnerská spolupráce

Prioritní osa

Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě

Investiční priorita

Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi

1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.



**auf der deutschen Seite
(Sachsen, Thüringen)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

**auf der
tschechischen Seite**

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

**außerhalb des
Fördergebietes**

**na německé straně
(Sasko, Durynsko)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

mimo programové území

1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Chemnitz, Stadt	
PP1	Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)	

1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Chemnitz, Stadt	
PP1	Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)	



PP2

PP2

PP3

PP3

1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

Projektbeginn / Zahájení projektu

1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

Projektabschluss / Ukončení projektu



2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

2.1 Herkunftsland des Antragstellers

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Deutschland / Německo

2.2 Name

Firma / Einrichtung

Polizeidirektion Chemnitz
Direktionsbüro

2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

2.1 Země původu žadatele

2.2 Název

Firma / instituce

Polizeidirektion Chemnitz
Direktionsbüro

2.3 Rechtsform

Rechtsform

Körp. öffentl. Rechts

2.3 Právní forma

Právní forma

Körp. öffentl. Rechts

2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

Gründungsdatum

1. 1. 2013

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Datum založení

1. 1. 2013

Identifikační číslo



2.5 Anschrift – Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

Straße, Hausnummer	PLZ	Ort
Hartmannstraße 24	09113	Chemnitz

2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)

Ulice, číslo popisné	PSČ	Místo
Hartmannstraße 24	09113	Chemnitz

2.6 Zustellungsfähige Adresse

Straße, Hausnummer	PLZ	Ort
Hartmannstraße 24	09113	Chemnitz

2.6 Adresa pro doručování písemností

Ulice, číslo popisné	PSČ	Místo
Hartmannstraße 24	09113	Chemnitz

2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

Name	Vorname	Telefon	Telefax
Reißmann	Uwe	+493713871 20	+493713871 06
Position		E-Mail	
Leiter der Polizeidirektion Chemnitz		uwe.reiszmann@polizei.sachsen. de	

2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

Příjmení	Jméno	Telefon	Fax
Reißmann	Uwe	+493713871 20	+493713871 06
Pozice		E-mail	
vedoucí policejní ředitelství Chemnitz		uwe.reiszmann@polizei.sachsen. de	

Stellvertreter

Name	Vorname	Telefon	Telefax
Kubiessa	Jörg	+493713871 21	+493713871 05

Zástupce

Příjmení	Jméno	Telefon	Fax
Kubiessa	Jörg	+493713871 21	+493713871 05



Position

Leiter des Führungsstabes der
Polizeidirektion Chemnitz

E-Mail

joerg.kubiessa@polizei.sachsen.de

Pozice

Vedoucí osazenstev operací
policejní ředitelství Chemnitz

E-mail

joerg.kubiessa@polizei.sachsen.de

2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregister-nummer	Anschrift – Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugs-berechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje	Org. složka státu	1. 1. 2009		Lidické náměstí 899/9 40179 Ústí nad Labem	Lidické náměstí 899/9 40179 Ústí nad Labem	plk. Mgr. Landsfeld ,Tomáš 00420974421229 00420974427006 krpulk.reditel@pcr.cz ředitel krajského ředitelství	Babičík ,Milan 00420974423581 00420974427085 krpulk.e.ef@pcr.cz koordinátor	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift – Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Polizeidirektion Zwickau	Körp. öffentl. Rechts	1. 1. 2013		Lessingstraße 17 08058 Zwickau	Lessingstraße 17 08058 Zwickau	Heinisch ,Johannes 0375428120 03754282281 Johannes. Heinisch@polizei. sachsen.de Leiter der Polizeidirektion Zwickau	Ruschitschka , Michael 0375428121 03754282281 Michael. Ruschitschka@polizei .sachsen.de Leiter Führungsstab der Polizeidirektion Zwickau	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Krajské ředitelství policie Karlovarského kraje	Org. složka státu	1. 1. 2010	72051612	Závodní 386/100 36006 Karlovy Vary	Závodní 386/100 36006 Karlovy Vary	plk. Mgr. Tomášek ,Oldřich 00420974361229 00420353540656 krpkvk.reditel@pccr.cz ředitel krajského ředitelství	plk. Mgr. Matouš ,Jiří 00420974361232 00420974376265 jiri.matous@pccr.cz náměstek ředitele krajského ředitelství pro vnější službu	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

4. Projektdarstellung

4.1 Projektinhalt

4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Mit der Realisierung des Projektes sollen die objektive Sicherheit und das subjektive Sicherheitsgefühl im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet erhöht und die mit der Grenzlage zusammenhängenden Sicherheitsdefizite verringert werden. Deutsche und tschechische Polizisten werden gemeinsam allgemeine und besondere Kriminalitätsschwerpunkte bearbeiten. Dazu gehören insbesondere die Rauschgift- KFZ-Kriminalität und Eigentumsdelikte. Alle Maßnahmen beziehen sich auf die Prioritätenachse 4.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4. Popis projektu

4.1 Obsah projektu

4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Realizace předloženého projektu umožní zvýšení objektivní bezpečnosti a subjektivního pocitu bezpečí obyvatel v česko-saské příhraniční oblasti a snížení bezpečnostních deficitů souvisejících s polohou na hranicích. Němečtí a čeští policisté budou společně řešit obecné a stěžejní problémy kriminality - zejména drogovou a majetkovou činnost včetně deliktů týkajících se motorových vozidel. Veškeré aktivity a opatření v rámci realizace projektu se vztahují na prioritní osu 4.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)



In den Gemeinden mit Grenzberührung zur Tschechischen Republik wurden im Jahr 2014 insgesamt 8.726 Straftaten registriert. Das sind 171 mehr als 2013 (plus 2,0 Prozent). Im Karlovarský Bezirk wurden im Grenzgebiet mit dem Freistaat Sachsen im Jahre 2014 insgesamt 1.196 Straftaten registriert (das bedeutet 199 weniger im Vergleich mit dem Jahr 2013 - ca. 14 Prozent). Um diesen Trend aufrechtzuerhalten, ist eine enge Zusammenarbeit der Polizeibehörden auf beiden Seiten der Grenze unerlässlich. Kennzeichnend für die Kriminalität in diesem Bereich war neben ausländerrechtlichen Verstößen vor allem ein Übergewicht an Diebstählen unter erschwerenden Umständen, Kraftfahrzeugdiebstählen und Rauschgiftdelikten. Neben den unmittelbar Geschädigten wird vor allem das Sicherheitsgefühl der gesamten Bevölkerung im grenznahen Bereich negativ beeinflusst.

Das Gelände im Grenzgebiet ist gekennzeichnet von großen, zusammenhängenden Waldgebieten mit Gebirgsstruktur. Neben den offiziellen Staats- und Bundesstraßen gibt es eine Vielzahl von Waldwegen und Wandertrassen. Gerade im Bereich der Betäubungsmittel ist festzustellen, dass die Täter verstärkt Wander- und Waldwege nutzen. Dabei verwenden sie Mountainbikes, Crossmotorräder oder Quads zum unerkannten Transport von Betäubungsmitteln und anderen verbotenen Gegenständen. Zudem werden die Täter in den Versteckmöglichkeiten in Fahrzeugen oder an Personen immer erfindungsreicher. Häufig transportieren sie die Betäubungsmittel direkt am oder im Körper.

Die Polizeien beider Länder bündeln deshalb schon seit längerem ihre Kompetenzen und Ressourcen. Mit dem vorliegenden Projekt sollen der Verfolgungsdruck auf die Täter und deren Entdeckungsrisiko erhöht werden. Durch gemeinsame Aktivitäten und verbesserte technische Ausstattung werden:

- Kriminalitätsfelder gemeinsam komplex bearbeitet
- Verbringungswege von Rauschgift beidseits der Grenze zielgerichtet ermittelt
- die verdachtsunabhängigen Kontrollen effektiviert und die Kontrolldichte erhöht
- die Handlungsfähigkeit im Verbund bei grenzüberschreitenden Einsätzen und „Ad-hoc-Fahndungen“ weiter verbessert
- überdurchschnittliche Anpassung der technischen Ausstattung in den Punkten Gelände-, Witterungs- und Nachtauglichkeit
- die Durchsuchungsmöglichkeiten vor Ort verbessert
- die Observationsmöglichkeiten erweitert.

V obcích v pohraničních oblastech s Českou republikou bylo v roce 2014 zaregistrováno 8.726 trestných činů, což je o 171 více než v roce 2013 (plus 2,0 procenta). Za Karlovarský kraj bylo v pohraničních oblastech se Svobodným státem Sasko registrováno v roce 2014 1.196 trestných činů, což je o 199 méně než v roce 2013 (cca 14 procent). Pro udržení tohoto trendu je nutná úzká spolupráce policejních složek na obou stranách hranice. Charakteristická je pro kriminalitu v této oblasti kromě porušení právních předpisů o cizincích/právních předpisů pro státní příslušníky třetích zemí zejména převaha závažné majetkové kriminality, krádeže motorových vozidel a drogové delikty. Mimo bezprostředně poškozených osob ovlivňuje tato skutečnost negativně pocit bezpečí obyvatel v příhraničních oblastech.

Tuto příhraniční oblast charakterizují zalesněná území a horská struktura. Vedle oficiálních státních a spolkových komunikací tu existuje značný počet lesních a turistických stezek. Právě v oblasti drogové kriminality lze konstatovat, že pachatelé stále častěji využívají tyto lesní a turistické stezky. Použití horských kol, terénních (krosových) motocyklů a terénních čtyřkolek umožňuje přepravu drog a jiných ilegálních věcí aniž by pachatel byl odhalen. Co se týče možností úkrytu ilegálních věcí, jsou pachatelé velmi vynalézaví. Často přepravují drogy na těle nebo v tělesných dutinách.

Policie obou zemí spojují již delší dobu své kompetence a prostředky. Cílem tohoto projektu je zintenzivnění stíhání a takto zesílení nátlaku na pachatele tím, že bude zvýšeno riziko, že budou odhaleni.

Realizace společných aktivit a zlepšení technického vybavení umožní:

- společné komplexní zpracování kriminalistických oblastí
- cílené odhalování tras přepravy omamných látek na obou stranách hranic
- zefektivnění realizace a zvýšení počtu společných namátkových kontrol
- další zlepšení způsobilosti jednat a řešit příhraniční policejní opatření a ad hoc pátrací akce
- nadstandardní přizpůsobení technického vybavení se zaměřením na terénní způsobilost, odolnost proti povětrnostním podmínkám a způsobilost pro použití v noční době
- zlepšení možnosti provedení prohlídek přímo na místě
- rozšíření možností sledování



4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Mit dem Projekt wird die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Polizeibehörden spürbar verbessert. Die gemeinsamen Aktivitäten während der Projektdauer sind die Grundlage für eine dauerhafte Partnerschaft und „kurze Dienstwege“. Mit den realisierten Investitionen werden die dazu notwendigen technischen Voraussetzungen geschaffen. Das betrifft sowohl Spezialfahrzeuge als auch die innovative Ausstattung mit kriminal- und fototechnischem Equipment.

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Na základě realizace tohoto projektu dojde ke značnému zlepšení spolupráce policejních orgánů. Společné aktivity během doby trvání projektu přispějí k dalšímu rozvoji trvalého partnerství a k dosažení rychlejší komunikace. Pomocí realizovaných investic budou vytvořeny pro tyto účely nezbytné technické předpoklady. To se vztahuje nejen na speciální vozidla, ale i na inovativní kriminalistické a foto-technické vybavení.

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

In Vorbereitung des Projektes trafen sich die Kooperationspartner mehrfach und stimmten sich über die zu organisierenden Workshops ab. Ein erstes zweitägiges Treffen wird im 2. Halbjahr 2016 vom Leadpartner in Chemnitz organisiert. Dabei steht das neue Polizeiabkommen zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik im Mittelpunkt. Ein weiteres Thema wird die aktuelle Kriminalitätslage sein. Experten werden über neue und das Fördergebiet betreffende Kriminalitätsphänomene informieren. Der zweite Workshop wird Anfang 2017 in Karlsbad stattfinden. Dabei soll es um das Thema Rauschgiftkriminalität gehen. Workshop 3 wird im zweiten Halbjahr 2017 in Zwickau sein - Thema: Update und Praxiserfahrungen zum Polizeiabkommen. Im Jahr darauf wird Ústí nad Labem zum Workshop einladen. Es wird Vorträge zur Dokumentenuntersuchung geben und es wird über die ersten Erfahrungen mit der neu beschafften Technik diskutiert. Beim abschließenden Workshop Ende 2018 in Chemnitz stehen der Erfahrungsaustausch und das Vertiefen der Kontakte im Mittelpunkt. Damit soll erreicht werden, dass auch über die Förderperiode gemeinsame Aktivitäten stattfinden.

Den Kooperationspartnern wird mit Abschluss der Investitionen u.a. folgende neue Ausstattung zur Verfügung stehen:

7 Spezialfahrzeuge:

- Je ein Kleintransporter als Basiskontrollfahrzeug für die Fahndungsgruppen der Polizei in Chemnitz und Zwickau
- Je ein Fahrzeug für Videoobservationen für die Polizei in Chemnitz; Ústí nad Labem und Zwickau
- Ein Fahrzeug zur automatischen Kennzeichenerkennung für die Polizei in Karlovy Vary
- Ein Fahrzeug und ein Spezialanhänger zum Transport von Diensthunden für die Polizei in Karlovy Vary

Technische Geräte:

- Videosysteme zur Aufzeichnung und drahtlosen Bildübertragung
- Elektro-Mountain-Bikes
- Wärmebildkameras
- Video-Endoskope zur Untersuchung von Hohlräumen
- Dokumentenprüfsysteme
- Mobile outdoor-geeignete PC-Technik

Mit der neuen Technik wird sich das taktische Vorgehen ändern. Ein Teil der eingesetzten Kräfte ist operativ unterwegs. Bei relevanten Feststellungen

Během pracovních setkání v rámci přípravné fáze projektu odsouhlasili kooperační partneři konání workshopů. První dvoudenní setkání se uskuteční v druhém pololetí roku 2016 - organizuje lead partner PŘ Chemnitz. Ve středu pozornosti tohoto workshopu bude stát „Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o policejní spolupráci“. Další téma bude aktuální situace kriminality. Odborníci budou účastníky projektu informovat o fenoménech kriminality na území regionů zahrnutých do programu spolupráce. Druhý workshop se bude konat v 1. pololetí 2017 v Karlových Varech pod vedením KŘP Karlovarského kraje a bude se věnovat tématice drogové kriminality. Organizátorem třetího Workshopu bude PŘ Zwickau - téma: update a praktické zkušenosti se „Smlouvou mezi ČR a SRN o policejní spolupráci“. Rok na to pozve Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje kooperační partnery k účasti na workshopu se zaměřením na témata: prověřování dokumentů a výměna prvních zkušeností s nově pořízenou technikou. Závěrečný workshop koncem roku 2018 se uskuteční v Chemnitz se sěžejním zaměřením na výměnu zkušeností a prohloubení kontaktů s cílem dohodnout i po ukončení projektu další společné aktivity.

Po ukončení investic budou mít kooperační partneři k dispozici návazně uvedené vybavení:

7 speciálních vozidel:

- po jednom vozidle (malý transportér) jako základní kontrolní vozidlo pro pátrací skupiny policie v Chemnitz a Zwickau
- vždy jedno vozidlo pro sledování (operativní dokumentaci vybaveného videokamerami pro policii v Chemnitz, Ústí a Zwickau
- jedno kontrolní vozidlo, jehož součástí je mobilní look (snímání a vyhodnocování SPZ projíždějících vozidel) pro karlovarskou policii
- jedno speciální vozidlo pro kynology a jeden speciální přívěs na přepravu služebních psů

Technické vybavení:

- video-systémy pro zaznamenávání a bezdrátový obrazový přenos
- horská elektrokola
- termovize
- video-endoskopy k prohledávání těžko přístupných prostorů
- kontrolní systém umožňující ověřování dokumentů
- mobilní počítačová technika, která je vhodná k použití ve venkovním prostoru (outdoor počítačová technika)

werden Personen und Sachen zur mobilen Basiskontrollstelle gebracht und dort weiter bearbeitet. E-Bikes ermöglichen eine umweltfreundliche Fortbewegung. Diese sollen zur Kontrolle und Aufklärung – jahreszeitlich angepasst – auf Rad- und Wanderwegen im Zuständigkeitsbereich eingesetzt werden.

Die Video-Observationsfahrzeuge ermöglichen unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen die Beobachtung kritischer Bereiche.

Využitím nové techniky dojde ke změně taktického postupu. Část nasazených sil bude nasazena operativně. V případě relevantních zjištění budou osoby nebo věci dopraveny k mobilní kontrolní základně k dalšímu zpracování. Elektrokola umožní ekologicky nezávadný pohyb a budou používané ke kontrole a odhalování - přizpůsobeno sezóně - na cyklistických a turistických stezkách v oblasti územní příslušnosti.

Speciální vozidla vybavená video-observační technikou umožní observaci kritických oblastí.

4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

- Organisation von insgesamt 5 ein- und zweitägigen Workshops (einschließlich des Herstellens persönlicher Kontakte zwischen den Kooperationspartnern)
- länderverbindende Lagebesprechungen mit deutsch-tschechischer Übersetzung
- gemeinsame Fahndungsmaßnahmen (ad-hoc)
- Beschaffung innovativer Technik
- regelmäßiger Erfahrungsaustausch beim Einsatz der neuen Technik (z.B. Videotechnik, Wärmebildkamera)

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

- organizace pěti jedno- a dvoudenních workshopů (včetně vytváření osobních kontaktů mezi kooperačními partnery)
- porady kooperačních partnerů (během porady česko-německý překlad)
- společné pátrací akce (ad hoc)
- pořízení inovativní techniky
- pravidelná výměna zkušeností v rámci společných opatření s nasazením nové techniky (např. videotechnika, termovize)

Vysvětlení obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

Der Kern des Projektes ist auf eine Dauer von 2,5 Jahren ausgerichtet. Die vorbereitenden Arbeiten begannen bereits 2014.

Inhalte des Projekts sind vor allem:

- Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Polizisten
- länderverbindende Lagebesprechungen mit deutsch-tschechischer Übersetzung, Beratungen des Projektteams
- länderübergreifende Schulungen, u.a. zu den Themenkomplexen
 - neues Polizeiabkommen zwischen Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik
 - aktuelles Kriminalitätslagebild und Kriminalitätsphänomene im Freistaat und in der Tschechischen Republik
 - Rauschgiftkriminalität
 - moderne Polizeitechnik und deren Einsatzgebiete/ Einsatzerfahrungen
 - Theorie und Praxis der Fahrzeugdurchsuchung
 - Untersuchung von Dokumenten auf Echtheit
- Hospitationen auf beiden Länderseiten
- Koordinierte Planung von Einsatzmaßnahmen
- Ausschreibung und Beschaffung der Polizeitechnik
- Erfahrungsaustausch beim Einsatz der neuen Technik

Doba realizace projektu se předpokládá 2,5 roku. Přípravné práce byly zahájeny již v roce 2014.

Obsahem projektu je:

- spolupráce mezi německými a českými policisty
- porady partnerských zemí zaměřené na policejně relevantní situace s česko-německým překladem, porady projektového týmu
- školení pro účastníky obou partnerských zemí zejména se zaměřením na návazně uvedené tematické okruhy
 - nová "Smlouva mezi ČR a SRN o policejní spolupráci"
 - aktuální zprávy o situaci kriminality a specifických jevech kriminality v Svobodném státu Sasko a v České republice
 - drogová kriminalita
 - moderní policejní technika a možnosti jejího využití a výměna zkušeností s praktickým využíváním této techniky
 - teorie a praxe v rámci prohledávání motorových vozidel
 - kontroly/prověřování dokumentů s cílem odhalovat padělky
- hospitace na obou stranách hranic
- koordinované plánování policejních opatření
- vyhlášení veřejných zakázek na pořízení policejní techniky
- výměna zkušeností v rámci využití/nasazení nové techniky

4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

Es gibt eine Zielgruppe im engeren Sinne und eine im Weiteren. Zur Zielgruppe im engeren Sinne gehören die unmittelbar beteiligten Polizeibediensteten, also die Kriminalisten und Diensthundeführer, die zusammenarbeiten und mit innovativer Technik ausgestattet werden.

Im weiteren Sinne zählt die gesamte Bevölkerung im Fördergebiet zur Zielgruppe, da für sie objektiv mehr Sicherheit garantiert werden kann und das subjektive Sicherheitsgefühl erhöht wird.

4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Existují cílové skupiny v užším a v širším slova smyslu. K cílové skupině v užším slova smyslu budou patřit bezprostředně zúčastnění policisté - např. kriminalisté a psovodi, kteří budou aktivně spolupracovat a budou vybaveni inovativní technikou.

Cílovou skupinu v širším slova smyslu představují obyvatelé podporované oblasti, neboť pro ně bude objektivně zaručena větší bezpečnost a pozitivní posílení jejich pocitu bezpečí.

4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits

4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na

der Grenze dar.

obou stranách hranice.

(max. 1.000 Zeichen)

Durch den Wegfall der Kontrollen an den Binnengrenzen der EU erhöht sich naturgemäß der wirtschaftliche und persönliche Kontakt zwischen den Ländern. Auch wenn die damit verbundenen positiven Auswirkungen den allergrößten Teil ausmachen, nutzen diese Möglichkeiten der Freizügigkeit auch Kriminelle zu ihren Gunsten. Um diese negativen Begleiterscheinungen zurückzudrängen, tragen die hier genannten Maßnahmen des Projektes bei.

(max. 1.000 znaků)

Po zrušení ochrany a kontrol vnitřních hranic Evropské unie se přirozeně zintenzivnily hospodářské a osobní kontakty mezi oběma zeměmi. I když v této souvislosti pozitivní účinky absolutně převládají, využívají této výhody volného pohybu osob také zločinci. Uvedená opatření v rámci projektu budou pomáhat tyto negativní průvodní jevy eliminovat.

4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníky	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Beschaffungsphase I	Fáze pořízení techniky I	31. 12. 2016	217 295,00
2	LP	Praxisphase I	Praktická fáze I	30. 6. 2017	9 895,00
3	LP	Beschaffungsphase II	Fáze pořízení techniky II	31. 12. 2017	136 895,00
4	LP	Praxisphase II und Projektabschluss	Praktická fáze II a ukončení projektu	31. 12. 2018	19 790,00
1	PP1	Start des Projektes	Zahájení projektu	30. 9. 2016	0,00
2	PP1	Praxisphase	Praktická fáze	31. 12. 2017	57 777,00
3	PP1	Projektabschluss	Ukončení projektu	31. 12. 2018	1 418,00
1	PP2	Beschaffungsphase I	Fáze pořízení techniky I	31. 12. 2016	205 195,00
2	PP2	Praxisphase I	Fáze praktického využití techniky I	30. 6. 2017	9 895,00
3	PP2	Beschaffungsphase II	Fáze pořízení techniky II	31. 12. 2017	141 895,00
4	PP2	Praxisphase II und Projektabschluss	Fáze praktického využití techniky II a ukončení projektu	31. 12. 2018	19 790,00
1	PP3	Projektaktivitäten mit dem Schwerpunkt auf Entwicklung der Zusammenarbeit	Projektové aktivity se zaměřením na rozvoj spolupráce	31. 12. 2016	76,00



Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
2	PP3	Beschaffung der Technik	Pořízení techniky	31. 12. 2017	90 079,00
3	PP3	Projektaktivitäten mit dem Schwerpunkt auf Nutzung/Anwendung der beschafften Technik	Projektové aktivity s využitím pořízené techniky	31. 12. 2018	225,00
Gesamt/Celkem LP					383 875,00
Gesamt/Celkem PP1					59 195,00
Gesamt/Celkem PP2					376 775,00
Gesamt/Celkem PP3					90 380,00
Gesamt/Celkem KP					910 225,00

Partner PP3

4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Stärkung und Ausbau der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zur Unterstützung der gemeinsamen Weiterentwicklung des Grenzraumes

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?
(max. 4.000 Zeichen)

4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Posílení a rozvoj přeshraniční spolupráce na podporu dalšího společného rozvoje pohraničí

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?
(max. 4.000 znaků)

Das Projektziel besteht in der Erhöhung der objektiven Sicherheit und des subjektiven Sicherheitsgefühls im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet. Sicherheitsdefizite, die mit der Grenzlage zusammenhängen, sollen verringert werden. Mit der angestrebten engen und direkten Zusammenarbeit zwischen den deutschen und tschechischen Polizisten in der Grenzregion wird dem Rechnung getragen.

Die Beschaffung der besonderen und innovativen investiven Mittel verbessert zudem die hierfür erforderlichen materiell-technischen Voraussetzungen. Alle Maßnahmen sind konsequent auf Nachhaltigkeit ausgelegt.

Cílem projektu je zvýšení objektivní bezpečnosti a subjektivního pocitu bezpečí v česko-saské příhraniční oblasti. Bezpečnostní deficity, které souvisejí s příhraniční polohou regionů, by měly být omezeny. V rámci úzké a bezprostřední spolupráce mezi českými a německými policisty v pohraničních regionech umožní dosažení těchto cílů.

Pořízení speciálních a inovativních investičních prostředků navíc zlepší materiálně-technické předpoklady, které jsou potřebné k dosažení specifických cílů.

Veškerá opatření budou důsledně zaměřena na zajištění projektových cílů.

In welcher Form werden Einrichtungen im Programmgebiet in die Ergebnisse des Projektes einbezogen? (max. 1.000 Zeichen)

Die Bezirksdirektionen der Polizei des Ústecký Bezirkes und des Karlovarský Bezirkes auf der tschechischen- und die Polizeidirektionen Chemnitz und Zwickau auf der sächsischen Seite werden als Einrichtungen und Kooperationspartner unmittelbar in das Projekt einbezogen. Die Einrichtungen der öffentlichen Verwaltung auf Kommunal- und Landesebene (Landratsämter, Stadt- und Ortsverwaltungen) werden im Bedarfsfall bei Übungen, Einsätzen und den erreichten Ergebnissen informiert und einbezogen, soweit das aus polizeitaktischer Sicht möglich ist.

V jaké formě budou instituce v programovém území zapojeny do výsledků projektu? (max. 1.000 znaků)

Krajská ředitelství policie Ústeckého a Karlovarského kraje na české a Policejní ředitelství Chemnitz a Zwickau na saské straně budou jako instituce a kooperační partneři bezprostředně do projektu zapojena. Instituce veřejné správy na komunální a zemské úrovni (okresní úřady, úřady zemské rady, magistráty, městské správy a správy obcí) budou o realizaci cvičení a policejních opatření v případě potřeby informovány a také do těchto aktivit do té míry zapojeny, jak je to z policejně taktického hlediska možné.

Welche konkreten Maßnahmen führen zum Ausbau von Partnerschaften bzw. lassen neue Partnerschaften im Grenzraum entstehen? (max. 1.000 Zeichen)

Partnerschaften zwischen der Polizeidirektion Chemnitz (LP) und den Projektpartnern der Polizei in Zwickau, Ústí nad Labem und Karlovy Vary bestehen schon über einen längeren Zeitraum. Das aktuelle Projekt wird diese Partnerschaften fortführen und weiter intensivieren. Neu: Die Partner beiderseits der Grenze stimmen sich auf direktem Weg bei Fahndungsmaßnahmen und ad-hoc-Lagen ab.

Která konkrétní opatření vedou k rozvoji partnerství, resp. umožňují vznik nových partnerství v příhraničí? (max. 1.000 znaků)

Partnerství Policejního ředitelství Chemnitz (LP) a projektových partnerů Policejního ředitelství Zwickau, Krajského ředitelství policie Ústeckého kraje a Krajského ředitelství policie Karlovarského kraje existují už delší dobu. Tento aktuální projekt tato partnerství prohloubí a dále zintenzivní. Novinka: partneři na obou stranách hranic sladí realizaci pátracích opatření nebo policejně bezpečnostních akcí v případě ad hoc situací přímou cestou.

4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.



Ergebnisindikator	Zielwert	cílová hodnota	Indikátor výsledku
Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikatory výstupu
Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind	Anzahl	<input type="text" value="4"/> počet	Institute zapojené do projektů
Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze	Anzahl	<input type="text" value="0"/> počet	Společné koncepce a řešení
Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikatory životního prostředí

4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

4.2.3 Informační a propagační opatření

Uvedte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner	Maßnahme	Příslušný partner	Opatření
LP (max. 800 Zeichen)	Die Öffentlichkeit wird über die erreichten Ergebnisse durch Pressemeldungen informiert. Grundlage bilden die definierten Meilensteine des Projektes. - Veröffentlichungen in örtlichen Tageszeitungen, - Veröffentlichung in den Zeitschrift „Deutsche Polizei“, Polizei Sachsen, Carola - Veröffentlichungen auf der Internet-/Intranetseite der Sächsischen Polizei - Tafeln (Aufkleber) als Kennzeichnung der beschafften Güter	LP (max. 800 znaků)	Veřejnost obdrží cestou a formou tiskových zpráv informaci o dosažených výsledcích. Základ tvoří definované milníky tohoto projektu. - Zveřejnění v místních novinách/ v denících, - Zveřejnění v časopisu „Deutsche Polizei (Německá policie)“, - Účast a součinnost na preventivně zaměřených akcích a zveřejnění na internetových stránkách. - Tabulky (samolepky) na pořízený majetek



PP1
(max. 800 Zeichen)

Die Öffentlichkeit wird über die erreichten Ergebnisse durch Pressemeldungen informiert. Grundlage bilden die definierten Meilensteine des Projektes.

- Ständig erklärende Schautafel
- Veröffentlichung von Informationen auf den Internet- und Intranetseiten der Bezirksdirektion der Polizei
- Werbemittel bzw. Werbematerial
- Tafeln (Aufkleber) als Kennzeichnung der beschafften Güter

PP1
(max. 800 znaků)

Veřejnost obdrží cestou a formou tiskových zpráv informaci o dosažených výsledcích. Základ tvoří definované milníky tohoto projektu.

- Stálá vysvětlující tabulka
- Uveřejnění informací na intranetových a internetových stránkách krajského ředitelství
- Drobné propagační předměty
- Tabulky (samolepky) na pořízený majetek

PP2
(max. 800 Zeichen)

Die Öffentlichkeit wird über die erreichten Ergebnisse durch Pressemeldungen informiert. Grundlage bilden die definierten Meilensteine des Projektes.

- Veröffentlichungen in örtlichen Tageszeitungen,
- Veröffentlichung in den Zeitschrift „Deutsche Polizei“, Polizei Sachsen, Carola
- Veröffentlichungen auf der Internet-/Intranetseite der Sächsischen Polizei
- Tafeln (Aufkleber) als Kennzeichnung der beschafften Güter

PP2
(max. 800 znaků)

Veřejnost obdrží cestou a formou tiskových zpráv informaci o dosažených výsledcích. Základ tvoří definované milníky tohoto projektu.

- Zveřejnění v místních novinách/ v denících,
- Zveřejnění v časopisu „Deutsche Polizei (Německá policie)“,
- Účast a součinnost na preventivně zaměřených akcích a zveřejnění na internetových stránkách.
- Tabulky (samolepky) na pořízený majetek

PP3
(max. 800 Zeichen)

Die Öffentlichkeit wird über die erreichten Ergebnisse durch Pressemeldungen informiert. Grundlage bilden die definierten Meilensteine des Projektes.

- Ständig erklärende Schautafel
- Veröffentlichung von Informationen auf den Internet- und Intranetseiten der Bezirksdirektion der Polizei
- Werbemittel bzw. Werbematerial
- Tafeln (Aufkleber) als Kennzeichnung der beschafften Güter

PP3
(max. 800 znaků)

- uveřejnění informací na intranetových a internetových stránkách krajského ředitelství

- drobné propagační předměty
- tabulky (samolepky) na pořízený majetek

4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce



gemeinsame Planung / společně plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Die Kontakte zwischen deutschen und tschechischen Polizisten bestehen bereits seit der ersten Ziel3-Förderperiode 2011 – 2014. In der neuen Förderperiode wird die Polizeidirektion Chemnitz als Leadpartner fungieren. Im September 2014 trafen sich Kooperationspartner aus Ústí, Karlovy Vary, Zwickau und Chemnitz erstmals in Zwickau. Zwei weitere Treffen fanden im März und Juni 2015 in Chemnitz statt. Am 16. Juni 2015 trafen sich alle Kooperationspartner am Rande der Regionalkonferenz in Chomutov ein weiteres Mal und planten die nächsten Schritte. Die bisherigen Treffen waren konstruktiv und sachlich. Alle Maßnahmen wurden gemeinsam und gleichberechtigt von den Kooperationspartnern diskutiert.

Popište prosím stručně společně plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

Kontakty mezi českými a německými policisty existují již od prvního období podpory programu Cíl 3 2011 - 2014. V novém období podpory bude Policejní ředitelství Chemnitz zastávat funkci lead partnera. V září 2014 se kooperační partneři z Ústí nad Labem, Karlových Varů, Zwickau a Chemnitz setkali na prvním pracovním jednání v Zwickau. Následovaly dvě další pracovní setkání v březnu a v červnu 2015. Dne 16. června 2015 se všichni kooperační partneři setkali u příležitosti regionální konference v Chomutově, kde začali plánovat další kroky. Dosavadní setkání probíhala v konstruktivní a věcné atmosféře. Kooperační partneři prodiskutovali společně a rovnoprávně veškerá opatření.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

In der Planungsphase wurden bei deutsch-tschechischen Konsultationen konkrete Inhalte, Zeiträume und Verantwortlichkeiten für mindestens fünf Workshops festgelegt. Diese ein- und zweitägigen Workshops finden bei allen Kooperationspartnern statt, zwei davon beim Leadpartner Chemnitz. Geplant sind gemeinsame polizeiliche Einsätze. Schließlich soll auch die abgestimmte Technik eine Kompatibilität ermöglichen, die das gemeinsame Agieren erleichtert.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Během plánovací fáze byly v rámci česko-německých konzultací stanoveny konkrétní obsahy, časová období a určeny odpovědnosti za nejméně pět workshopů. Tyto jedno- a dvoudenní workshopy se uskuteční u všech kooperačních partnerů, přičemž lead partner Chemnitz uspořádá dva workshopy. Naplánována jsou společná policejní opatření. V neposlední řadě umožní také vzájemně se doplňující a logicky navazující technika kompatibility, která usnadní společné působení.

gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)



Die Gesamtkosten des Projektes belaufen sich auf 1.387.470 €, davon 595.675 € für den Leadpartner und 791.795 € für die Projektpartner. Die Finanzierung des Gesamtprojektes wird durch den Leadpartner kontrolliert. Die Kosten für Workshops und Übungen trägt jeweils der Kooperationspartner, auf dessen Territorium die Maßnahme stattfindet.

Celková výše nákladů na projekt činí 1.387.470 €. Z toho 595.675 € pro lead partnera a 791.795 € pro projektové partnery. Financování celého projektu bude kontrolovat lead partner. Náklady na workshopy a cvičení ponese vždy ten kooperační partner, na jehož teritoriu se tato aktivita bude konat.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Um die Aufgabenstellung des Projektes zu erfüllen, ist der gemeinsame Einsatz von Personal erforderlich. Das betrifft insbesondere Fahndungsmaßnahmen und verdachtsunabhängige Kontrollen im Fördergebiet an beiden Seiten der Staatsgrenze. Im Mittelpunkt stehen die Bekämpfung der Drogen und Eigentumskriminalität, aber auch ausländerrechtliche Verstöße und Gewaltstraftaten. Zwischen den Polizisten beider Länder erfolgt ein permanenter Informationsaustausch über polizeilich relevante Sachverhalte. Parallel dazu vertiefen die Projektteilnehmer ihre Fach- und Rechtskenntnisse. Derzeit wird die befristete Einstellung eines Buchhalters durch den LP geprüft.

Aby bylo možné účinně plnit stanovené projektové úkoly, je žádoucí společné nasazení personálu. To se týká zejména pátracích opatření a provádění náhodných kontrol v podporované oblasti na obou stranách státní hranice. Klíčovou prioritu má boj proti drogové a majetkové kriminalitě, ale i porušování právních předpisů týkajících se cizích státních příslušníků (cizinecký zákon) a násilná trestná činnost. Mezi policisty obou zemí bude probíhat permanentní výměna informací o policejně relevantních situacích. Souběžně k tomu budou kooperační partneři prohlubovat jejich odborné a právní znalosti. V současné době prověřuje LP možnost, zaměstnat jednoho účetního na dobu určitou.

4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 Zeichen)

Auf der Grundlage des neuen Polizeiabkommens zwischen Deutschland und Tschechien wird die Zusammenarbeit intensiviert. Alle Projektaktivitäten betreffen kriminalpolizeiliche Bereiche. Mit den geplanten gemeinsamen Workshops, Übungen und Leistungsvergleichen wird die Grundlage geschaffen. Gemeinsame geplante und ad-hoc-Einsätze werden folgen. Das Ziel besteht darin, diesen Zustand zu manifestieren.

(max. 1.000 znaků)

Na základě nové smlouvy mezi ČR a SRN o policejní spolupráci bude spolupráce zintenzivněna. Veškeré projektové aktivity se týkají odborných oblastí kriminální policie. Plánované společné workshopy, cvičení a srovnávání výkonnosti vytvoří základ této spolupráce. Společné plánované aktivity a ad hoc opatření budou následovat. Cílem je, tento stav manifestovat.

4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

Um alle Aktivitäten erfolgreich zu bewältigen, müssen dauerhafte Verflechtungen entstehen. Das betrifft vor allem den schnellen Austausch von Informationen. Für diese Aufgaben wird auch das Gemeinsame Zentrum (GZ) deutsch-tschechischer Polizei- und Zollzusammenarbeit Petrovice-Schwandorf einbezogen. Ein Teil der Investitionen betrifft gemeinsame länderübergreifende Kommunikationstechnik (Digitalfunk).

4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

Aby bylo možné veškeré aktivity úspěšně realizovat, musí vzniknout trvalé vazby. To se týká zejména rychlé výměny informací. Do plnění příslušných úkolů bude zapojeno i Společné centrum (SC) česko-německé policejní a celní spolupráce Petrovice-Schwandorf. Část investic se týká společné přeshraniční komunikační techniky (digitální radiové vysílání).

4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

Die Kooperationspartner streben eine Verbesserung der Sicherheit in der Grenzregion an. Während der Projektumsetzung werden alle polizeilichen Maßnahmen obligatorisch registriert und ausgewertet. Damit garantieren wir, dass alle Ergebnisse, die im Zusammenhang mit der Projektarbeit stehen, von Anfang an mess- und vergleichbar sind und allen Kooperationspartnern helfen (best practice).

Kooperační partneri usilují o zlepšení/posílení bezpečnosti v příhraničních regionech. Během realizace projektu budou všechna policejní opatření povinně registrována a vyhodnocena. Takto bude zaručeno, že veškerá opatření v souvislosti s realizací projektu budou od samého počátku měřitelná a srovnatelná a budou pomáhat všem kooperačním partnerům (best practice).

4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 Zeichen)

Die innerhalb des Projektes gewachsenen Verbindungen sollen Bestand haben und weiter ausgebaut werden. Durch die Ausstattung mit innovativer Technik (Wärmebildkamera, Videotechnik u.a.) wird dieses Ziel nachhaltig unterstützt.

(max. 1.000 znaků)

Během projektu vzniklé a posílené stávající vztahy budou zachovány a dále rozvíjeny. Vybavení inovativní technikou (termovize, videotechnika aj.) bude tento cíl trvale podporovat.

4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

Nach Abschluss des Projektes wird die Zusammenarbeit zwischen allen Partnern fortgeführt. Die entstandenen Kontakte werden erhalten und vertieft. Es werden weiterhin gemeinsame Workshops, Veranstaltungen und Einsätze durchgeführt und die Öffentlichkeit einbezogen.

Po ukončení projektu bude spolupráce mezi všemi partnery pokračovat. Vzniklé kontakty budou zachovány a prohloubeny. Nadále budou realizovány další společné workshopy, akce a nasazení a zapojena veřejnost.

4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 Zeichen)

Die drei Säulen der Nachhaltigkeit (Ökologie, Ökonomie und Soziales) sind untrennbar miteinander verbunden. Unser Projekt wirkt sich vor allem positiv auf die Sicherheit und das Sicherheitsempfinden der Bevölkerung aus, also auf die ökonomische und die soziale Komponente. Zudem werden durch emissionsarme Fahrzeuge und die Elektro-Fahrräder ökologische Gesichtspunkte berücksichtigt.

(max. 1.000 znaků)

Tři pilíře udržitelnosti projektových cílů (ekologie, hospodářství a sociální věci) jsou navzájem přímo a neoddělitelně propojeny. Náš projekt bude mít kladný dopad především na bezpečnost a pocit bezpečí obyvatel, tudíž na hospodářské a sociální prvky. Navíc budou provozem vozidel s nízkými emisemi a elektrokol zohledněny ekologické aspekty.

4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 Zeichen)

Eine Benachteiligung einzelner Personen oder Personengruppen – insbesondere wegen Abstammung, sozialer Herkunft, Religion, Weltanschauung, Behinderung, Alter oder sexueller Neigung wird im Projekt ausdrücklich ausgeschlossen. Das betrifft sowohl die Kooperationspartner als auch die Bevölkerung in der Grenzregion. Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung gehören zu den Grundprinzipien der Polizeiarbeit. Alle Mitarbeiter werden regelmäßig geschult. Mit der konsequenten Umsetzung dieser Prinzipien trägt das Projekt unmittelbar zur Förderung von Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung bei.

(max. 1.000 znaků)

Diskriminace jednotlivých osob nebo skupiny osob – zejména z důvodu jejich etnického původu, sociálního původu, náboženství, světového názoru, postižení (tělesné, duševní), na základě věku nebo sexuální orientace bude v rámci projektu výslovně vyloučena. To se týká jak kooperačních partnerů, tak i obyvatel v příhraničních regionech. Rovnost příležitostí a zákaz diskriminace patří k základním zásadám policejní práce. Všichni spolupracovníci budou pravidelně absolvovat školení. Důsledným dodržováním těchto zásad přispívá tento projekt bezprostředně k rovnosti příležitostí a zákazu diskriminace.

4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Kooperationspartner garantieren die Gleichstellung von Mann und Frau. Auch das ist ein Grundprinzip der Polizeiarbeit beider Länder. Männer und Frauen arbeiten gleichberechtigt am Projekt mit und auch die angestrebte Verbesserung der Sicherheit und des Sicherheitsgefühls kommt beiden Geschlechtern zu Gute.

4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Kooperační partneři zaručují rovnost postavení žen a mužů. Neboť i záruka rovnosti pohlaví patří k základním zásadám policejní práce obou zemí. Muži a ženy budou v rámci projektu rovnoprávně spolupracovat a rovněž požadované zlepšení bezpečnosti a pocitu bezpečí bude ve prospěch obou pohlaví.

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	nein/ne			
Uved'te prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	nein/ne			
	PP2	nein/ne			
	PP3	nein/ne			
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	ja/ano			
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	ja/ano			
	PP2	ja/ano			
	PP3	ja/ano			
Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	36 500,00	0,00	36 500,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	36 500,00	0,00	36 500,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	12 000,00	5 475,00	17 475,00
		PP1	4 450,00	0,00	4 450,00
		PP2	8 500,00	5 475,00	13 975,00
		PP3	1 630,00	0,00	1 630,00
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		5 475,00	5 475,00
		PP1		0,00	0,00
		PP2		5 475,00	5 475,00
		PP3		0,00	0,00



Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	6 000,00		6 000,00
		PP1	62,30		62,30
		PP2	2 500,00		2 500,00
		PP3	360,00		360,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	6 000,00		6 000,00
		PP1	4 387,70		4 387,70
		PP2	6 000,00		6 000,00
		PP3	1 270,00		1 270,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	329 900,00		329 900,00
		PP1	54 745,00		54 745,00
		PP2	326 300,00		326 300,00
		PP3	88 750,00		88 750,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	378 400,00	5 475,00	383 875,00
		PP1	59 195,00	0,00	59 195,00
		PP2	371 300,00	5 475,00	376 775,00
		PP3	90 380,00	0,00	90 380,00
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		899 275,00	10 950,00	910 225,00
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		0,00	0,00	0,00





5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	%	veřejné financování – mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	326 293,75	85	57 581,25	15	0,00	0	383 875,00	100	0,00	0	0,00	383 875,00	nein/ne
PP1	50 315,75	85	0,00	0	8 879,25	15	59 195,00	100	0,00	0	0,00	59 195,00	nein/ne
PP2	320 258,75	85	56 516,25	15	0,00	0	376 775,00	100	0,00	0	0,00	376 775,00	nein/ne
PP3	76 823,00	85	0,00	0	13 557,00	15	90 380,00	100	0,00	0	0,00	90 380,00	nein/ne
Gesamt/celkem	773 691,25	85	114 097,50	12,54	22 436,25	2,46	910 225,00	100	0,00	0	0,00	910 225,00	

6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.



Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.



Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).



Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung – ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním – a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adresdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.



Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.

7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

7. Seznam příloh

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	Kooperationsvertrag	Smlouva o spolupráci
2	Detaillierte Projektplanung	Podrobný plán realizace projektu
3	Nachweis der Identität	Doklad identity
4	Ehrenerklärung der Kooperationspartner	Čestné prohlášení kooperačních partnerů
5	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
6	Kurzdarstellung der einzelnen Fahrzeuge mit Ausstattung	Přehled jednotlivých vozidel s vybavením
7	PP 01 Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP 01 Udělení souhlasu se zpracováním dat
8	PP 01 Ehrenerklärung des tschechischen Projektpartners	PP 01 Čestné prohlášení českého projektového partnera
9	PP 01 Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	PP 01 Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
10	PP 01 Nachweis der Sicherstellung der Kofinanzierung	PP 01 Doklad o zabezpečení spolufinancování
11	PP 01 Detaillierte Kostenberechnung	PP 01 Podrobný rozpočet projektu



12	PP 01 Beschreibung der Sicherstellung/Nachweis der Unterhaltung der Mittelzweckbindungsfrist des Projekts in finanzieller, organisatorischer und inhaltlicher Hinsicht	PP 01 Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční, organizační a obsahové stránce
13	PP 01 Nachweis der Geschäftsführungsbefugnis	PP 01 Doklad jednatelského oprávnění
14	PP 03 Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP 03 Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
15	PP 03 Ehrenerklärung des tschechischen Projektpartners	PP 03 Čestné prohlášení českého projektového partnera
16	PP 03 Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	PP 03 Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
17	PP 03 Nachweis der Sicherstellung der Kofinanzierung	PP 03 Doklad o zabezpečení spolufinancování
18	PP 03 Detaillierte Kostenberechnung	PP 03 Podrobný rozpočet projektu
19	PP 03 Beschreibung der Sicherstellung/Nachweis der Unterhaltung der Mittelzweckbindungsfrist des Projekts in finanzieller, organisatorischer und inhaltlicher Hinsicht	PP 03 Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční, organizační a obsahové stránce
20	PP 03 Nachweis der Geschäftsführungsbefugnis	PP 03 Doklad jednatelského oprávnění
21	Kooperationsvertrag Chemnitz - Ústí nad Labem	Smlouva o spolupráci Chemnitz - Ústí nad Labem
22	Kooperationsvertrag Chemnitz - Karlovy Vary	Smlouva o spolupráci Chemnitz - Karlovy Vary
23	Additionalität und Grenzbezug	Adicionalita a přeshraniční vztah



8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Chemnitz

Datum / Datum

7. 4. 2016

ID-Nummer / Číslo ID

1161

Version / Verze

5

8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko